

УДК 004.55. 81.42

ББК 81

**Шехтман Николай Абрамович**

доктор филологических наук,

профессор

кафедра иностранных языков

Оренбургский государственный педагогический университет

г. Оренбург

**Shekhtman Nikolay Abramovich**

Doctor of Philology,

Professor

Chair of Foreign Languages

Orenburg State Pedagogical University

Orenburg

[Nick@OSPU.ru](mailto:Nick@OSPU.ru)

**Семантическая напряженность текста и его понимание**

**Semantic tension of text and its understanding**

В статье обсуждаются факторы, создающие семантическую напряженность текста, и механизмы, с помощью которых она нейтрализуется, способствуя взаимопониманию адресанта и адресата сообщения.

The article deals with factors leading to the tension of texts as a phenomenon that provides their novelty. Certain mechanisms due to which the novelty is embedded into the framework of the addressee's knowledge are discussed.

**Ключевые слова:** семантическая напряженность текста, коммуницируемость знаний, гипертекст.

**Key words:** semantic tension of text, knowledge conversability, hypertext.

Одной из наиболее прагматически значимых, но мало изученных характеристик текста является его напряженность, т.е. «степень его смысловой и содержательной новизны для читателя» [1, 231]. С точки зрения Остринской Н.Н., напряженность текста создается различными средствами, обеспечивающими эмотивно-экспрессивную оставляющую текста [4, 330]. Мы будем исходить из того, что обсуждаемая особенность текста является результатом пропуска смысловых звеньев. Это затрудняет понимание текста как реконструкцию его смысла, без чего ориентация индивидуума в окружающей действительности невозможна. Конструктивность напряженности состоит в том, что она представляет собой источник новой информации. Но если она остается не воспринятой адресатом, и он не может сделать ее доступной для другого, она



становится деструктивной: таковы тексты узких специалистов в руках лиц, не причастных к этой специальности. То, что само собой разумеется для одного реципиента, например, алгебраиста, требует пояснений для геометра – ситуация, обозначенная древними максимой *verbum satis sapienti est* (enough said, the hearer can fill in the rest,). Следовательно, напряженность – категория субъективная, обусловленная сложностями, возникающими при восприятии содержания текста разными реципиентами, которые различаются фоновыми знаниями, социально-психологическими установками, ценностными ориентациями. Коммуниканты должны обладать предварительными сходными знаниями об объекте осмысления.

Задача усложняется, если иметь в виду, что «Никто не понимает слово в точности так, как другой, и это различие, пускай самое малое, пробегает как круг по воде, через всю толщу языка. Всякое понимание поэтому всегда есть и непонимание, всякое согласие в мыслях и чувствах – вместе и расхождение» [2, 84]. Отсюда поливариантность понимания текста: вопрос «Что вы делаете?» может быть понят либо как запрос информации, либо как неодобрение чьих-либо действий. Особенно этот тезис актуален для художественного текста. С другой стороны, научные тексты, технические инструкции, математические объяснения исключают возможность двоякого толкования, их содержание сводится к последовательности значений лексических единиц. Однако для неподготовленного читателя именно такие тексты оказываются наименее доступными.

К факторам, повышающим напряженность текста, в первую очередь относятся:

1. *Обилие специальной терминологии*: When an amplitude-modulated broadcast transmitter during a moment when no music or speech is being broadcast, the antenna sends out its radio signal at a constant intensity or amplitude [6, 39].

В эту рубрику отнесем и *употребление окказионализмов*: She's lived half her life in diplomatic society, in half the capitals of the world, she's remained hope-

*lessly American* (Maugham). Значения «провинциальный» у выделенного слова не зафиксировано ни в одном словаре.

2. *Наличие неявных смыслов*: кроме идентификации языковых значений в смысле высказывания присутствуют выводные, не вербализованные адресантом знания, которые находятся над языковой системой, в области интуиции читателя, и требуют от адресата напряженной интеллектуальной работы для получения семантического вывода. Индуцируемые знания восстанавливаются адресатом на основании своего опыта и соотнесения данного фрагмента текста со всеми предшествующими. Отсюда противопоставление импликаций и инференций. Импликации – это то, что имеет в виду адресант, инференции – это мыслительная деятельность адресата, когнитивная операция, в ходе которой, опираясь на непосредственно содержащиеся в тексте сведения, читатель выходит за пределы буквального значения единиц и обретает способность разглядеть за рассматриваемой языковой формой больше содержания, чем зафиксировано ее отдельными частями [3, 411]. Мы судим о том, чего нет, по тому, что фактически представлено в тексте. Выводные знания субъективны: каждый реципиент соотносит прочитанное или услышанное с тем, что он читал или слышал ранее, что является сугубо индивидуальным – у каждого свои прочитанные ранее книги, интеллектуальный кругозор [8, 273]. Информационная новизна и содержательная насыщенность текста обогащаются благодаря инференции, которая обнаруживает приращение смысла не за счет зрительных или слуховых систем, а в ходе мыслительной деятельности. Выводные знания делают описание более экономным: оно охватывает большее число фактов с тем же самым числом принципов и правил. Лакуны, цитирование (обращение к прошлому), редкая лексика (отсутствует в частотных словарях) повышают порог, необходимый для интеллектуального восприятия напряженного текста.

3. *Референтная неоднозначность лексических единиц*, которая снимается их семантической совместимостью, т.е. способностью ограничивать свое контекстуальное окружение, при котором значение **A** предполагает значение **B**:



Well, let us put it that there are *rules of the game* which must be observed if society is to function at all (J. Galsworthy). И с другой стороны: Only a *hunter's* instinct led him to where the *game* were thickest (Priestley J.B.). Существительное *game* в одном контексте со словом *hunter* означает «animals hunted for sport or food», тогда как в одном ряду со словом *rules* оно значит «sport, fun».

4. *Вкрапления на иностранных языках*: His career as a Catholic was in fact no less successful than the career as an *homme du monde* (Maugham). Автор ограничивает круг своих читателей, употребляя «*homme de monde*» вместо общепринятого в английском языке «*man of the world*», тем самым демонстрируется оппозиция «свои» :: «чужие». Адресат сознательно выделяет субъектов своего окружения. По мысли Ю.С. Степанова, «это противопоставление в разных видах пронизывает всю культуру и является концептом всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [5, 126].

Содержательная доступность – это результат коммуницируемости знаний. Вербальное знание выражено в лингвистических единицах, невербальные знания представлены в виде образов, чувственного опыта, графиков, схем, формул и т.п. Обыденное знание опирается на здравый смысл, научное знание характеризуется доказательностью, эмпирической верификацией. Переход от незнания к знанию возможен в условиях нейтрализации напряженности текста, которая предполагает перевод одного рода знаний в другие.

К перечисленным факторам, которые делают текст напряженным, можно добавить *насыщенность текста собственными именами и сокращениями*.

Понимание обеспечивается свойственным адресанту осознанным стремлением целенаправленно управлять восприятием адресата с целью сузить или устранить границы непонимания. Неравенство знаний адресанта и адресата о внешнем мире нейтрализуется с помощью конверсационных правил вербализации этих знаний. Если этого не происходит, возникает напряженный текст. Такова первая фраза повести Саши Соколова «Между собакой и волком», призванная обозначить дату описываемых событий: «Месяц ясен, за числами не

уследишь, год нынешний». Сформулированная таким образом дата является носителем информации прагматического, но не фактуально-денотативного характера. Напряженность текста повышается благодаря обилию пустых знаков, т.е. знаков, в которых трудно установить связи означающего с действительностью. Сбалансированное взаимодействие тезаурусных и логических выводных знаний облегчает проспективность контекстуальной догадки: читатель руководствуется стандартным способом обозначения дат – месяц, число, год – и ассоциативными связями лексических единиц (в данном случае связь с известной песенкой «Светит месяц, светит ясный»). Напряженный текст рассчитан на активного читателя, его сотворчество в постижении смысла.

Стремление целенаправленно управлять восприятием адресата обеспечивается применением дискурсивных практик интерпретации, к которым относятся внутриязыковой перевод, детализация изложения, отсылка к гипертекстам:

А) Внутриязыковой перевод: Вот как это иллюстрирует Р. Якобсон:

"Вообразим такой восхитительный диалог:

—Софомора *завалили*.

—А что такое *завалили*?

—*Завалили* — это то же самое, что засыпали.

—А *засыпали*?

—*Засыпаться* – это значит не сдать экзамен.

—А что такое *софомор* ? — настаивает собеседник, не знакомый со студенческим жаргоном.

—*Софомор* значит второкурсник.

Все эти предложения, устанавливающие тождество высказываний, несут информацию лишь о лексическом коде английского языка, но функция является строго метаязыковой [9, 195].

Семантическое тождество определяемого имени (дефиниендума) и его определения (дефиниенса), раскрывающего смысл определяемого, обеспечивает их взаимозаменяемость, не сопровождаемую тождеством поверхностных



структур. Так удовлетворяется потребность в пояснениях этих структур для широкой аудитории пользователей. Их интерпретация с помощью метаязыка призвана облегчить взаимопонимание. Поэтому в качестве метаязыковых единиц используются общеизвестные и самые частотные лексические единицы, о которых известно, что 500 самых частотных слов языка имеют 10 000 лексических значений.

Б) Детализация изложения: чем детальнее наши знания о мире, тем ниже напряженность текста и тем выше степень понимания текста, повествующего об этом мире. Чем больше деталей, тем понятнее текст: «I have survived it and shall put it behind me? And not talk nor think about it? Ever again, because I am alive. I can feel, touch, see, hear, smell, look after myself, discharge from hospital, find a taxi and get myself home» (Pilcher R.).

Но самым эффективным инструментом снятия напряженности текста является

В) Гипертекст: некоторый **нелинейно** организованный объем политематической информации, интегрирующей информационные ресурсы, между которыми могут быть установлены перекрестные ссылки [7, 87].

В ГТ устанавливаются отношения и связи единиц исходного текста с единицами комментариев, а также между единицами самих комментариев. ГТ используется для одновременного представления знаний и параллельной обработки информации. В ГТ нет целостности, то, что в нем есть, обусловлено исторически, этнографически и иными подобными связями того, что есть в линейном тексте, с тем, чего в нем нет. Понимание текста — особенно инокультурного текста — требует комментария, т. е. способа согласовать тезаурус адресата и адресанта, степень дробности, детализация которого детерминирована расстоянием (как во времени, так и в пространстве) между адресантом и адресатом: чем больше расстояние, тем подробней и богаче должен быть комментарий, поскольку адресанту неизвестно, что знает, а чего не знает анонимный адресат, особенно если они принадлежат разным социаль-

ным, идеологическим и иным общностям. Цель комментария — сократить дистанцию между ними.

ГТ – это также инструмент измерения напряженности текста: чем больше в нем гипотекстов, тем, вероятно, напряженнее комментируемый текст.

Авторы текстов, адресанты могут быть расположены на разных точках шкалы в зависимости от желания и умения сделать содержание текста максимально доступным, а значит, наименее напряженным для адресата. Применительно к английской литературе речь может идти о Дж. Джойсе, с одной стороны, и Ч. Диккенсе – с другой.

### **Библиографический список**

1. Валгина, Н.С. Теория текста [Текст] / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 173 с.
2. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
3. Кубрякова, Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
4. Остринская, Н.Н. Лексические средства создания эмоционально-экспрессивной напряженности художественного дискурса [Текст] // Человек. Язык. Культура / Н.Н. Остринская. – Киев, 2013. – Ч. 2. – С. 327–333.
5. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
6. Турук, Н.Ф. Пособие по переводу научно-технических текстов с английского языка на русский [Текст] / Турук Н.Ф., Стойкова В.Н. – М.: Высшая школа, 1975. – 176 с.
7. Шехтман, Н.А. Понимание речевого произведения и гипертекст [Текст] / Н.А. Шехтман. – М.: Высшая школа, 2009. – 160 с.
8. Шехтман, Н.А. Выводные знания как компонент смысловой структуры текста [Текст] // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности / Н.А. Шехтман. – Вып. 7. – Нижний Новгород, 2012. – С. 270–274.
9. Якобсон, Р. Лингвистика и поэтика [Текст] // Структурализм: «за» и «против» / Р. Якобсон. – М.: Прогресс, 1975. – С. 193 – 230.

### **Bibliography**

1. Valgina, N.S. Theory of Text [Text] / N.S. Valgina. – M.: Logos, 2003. – 173 p.
2. Humboldt, W. Selected Works in Linguistics [Text] / W. Humboldt. – M.: Progress, 2000. – 400 p.
3. Kubryakova, Ye.S. Language and Knowledge. Along the Road of Getting Knowledge about Language: Parts of Speech from the Cognitive Point of View. The



Role of Language in Cognizing World [Text] / Ye.S. Kubryakova. – M.: Languages of Slavic Culture, 2004. – 560 p.

4. Ostrinskaya, N.N. Lexical Means of Creating Emotional and Expressive Tension of Artistic Discourse [Text] // *Man. Language. Culture* / N.N. Ostrinskaya. – Kiev, 2013. – Part II. – P. 327 – 333.

5. Stepanov, Yu.S. Constants. Dictionary of Russian Culture [Text] / Yu.S. Stepanov. – M.: Languages of Russian Culture, 1997. – 824 p.

6. Turuk, N.F. Manual on Translating Scientific and Technological Texts from English into Russian / Turuk N.F., Stoikova V.N. – M.: Vysšaya Škola, 1975. – 176 p.

7. Shekhtman, N.A. Text Understanding and Hypertext [Text] / N.A. Shekhtman. – M.: Vysšaya Škola, 2009. – 160 p.

8. Shekhtman, N.A. Inferential Knowledge as a Component of the Semantic Structure of Text [Text] // *Theoretical and Applied Aspects of Speech Studies* / N.A. Shekhtman. – No. 7. – Nizhny Novgorod, 2012. – P. 270 – 274.

9. Jakobson, R. Linguistics and Poetics [Text] // *Structuralism: Pros and Cons* / R. Jakobson. – M.: Progress, 1975. – P. 193 – 230.